

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛІСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА

з лінгвістики на тему:

«ЗНАЧЕННЯ БІБЛЕЇЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ІСПАНСЬКІЙ МОВАХ»

Студентки групи МЛі01-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Бабак Аліси Максимівни

Науковий керівник:
доцент, кандидат філологічних наук
Бохун Наталя Віталіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____ Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

Київ 2024

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

Facultad de filología romana y traducción

Departamento de la Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

Trabajo de curso en ciencia de lingüística

Sobre el tema:

**“EL SIGNIFICADO DEL LENGUAJE BÍBLICO EN LOS IDIOMAS UCRANIANO
Y ESPAÑOL”**

Autorizado a la defensa

« ___ » _____

De la estudiante de grupo MLi01-20

De la facultad de filología romana

Y traducción

De programa de formación profesional

Lengua y Literatura española, segunda
lengua, traducción

especialidad 035 Filología

Babak Alisa

Jefe de departamento de

Filología Hispánica, Neogriega y

Traducción

_____ *Zalesnova O.V.*

Dirigente científico

docente Bokhun N.V.:

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

Kyiv 2024

ANNOTACIÓN

У роботі першому розділі роботи проаналізовано уже наявні джерела, де було проведено дослідження щодо значення біблеїзмів для іспанського та українського дискурсу, проблеми їхнього перекладу зі збереженням якнайбільш точного значення. Вивчено знайдені лексикографічні словники, де присутні біблеїзми та їх трактування.

Другий розділ концентрується на пошуку прикладів біблеїзмів у літературних та журналістських текстах, біблійних сюжетів у творах, які ставилися у театрах України та Іспанії. Перед аналізом наявної у тексті культури дається коротка інформація щодо біблеїзму та історії, що стоїть за ним.

У ході дослідження було порівняно характер та типологію наявних біблеїзмів. Було зроблено висновок, що українська традиція тяжіє до переробки біблеїзму в залежності від потреб тексту, навіть якщо доведеться частково змінити форму або зміст фразеологічної одиниці. У той же час іспанська традиція частіше лишає форму незмінною, але шукає нові шляхи для інтерпретації фраземи.

Ключові слова: біблеїзм, література, театр, журналістика, переклад, типологія

CONTENIDO

ANNOTACIÓN	3
CONTENIDO	4
INTRODUCCIÓN	5
SECCIÓN 1 CLASIFICACIONES DE BIBLICISMOS, SU TRADUCCIÓN Y EJEMPLOS EN LA LITERATURA ESTUDIADA	7
1.1. La definición del blicismo en la tradición ucraniana.	7
1.2. El problema y tipos de traducción aplicados durante la traducción de blicismos	8
1.3. El uso de blicismos para alcanzar la creación del humor en la traducción española de la obra de Sholem Aleijem Estrellas errantes	10
1.4. Los tipos de blicismos en prosa ucraniana de los siglos XX-XXI	12
Conclusiones de la sección 1	15
SECCIÓN 2 EL ANÁLISIS DE LOS BIBLICISMOS EN DISCURSO UCRANIANO Y ESPAÑOL	17
2.1. El blicismo en la literatura ucraniana	17
2.2. El blicismo en el periodismo ucraniano	19
2.3. El blicismo en el teatro ucraniano	21
2.4. El blicismo en la literatura española	22
2.5. El blicismo en el periodismo español	24
2.6. El blicismo en el teatro español	26
Conclusiones de la sección 2	27
CONCLUSIONES	29
BIBLIOGRAFÍA	32

INTRODUCCIÓN

Objetivo de la investigación es comprobar la influencia de Biblia en el mundo multicultural, multireligioso y atea a la vez; encontrar los ejemplos de tal influencia y el desarrollo de los sentidos de nociones bíblicas.

El tema de biblicismos fue estudiado por tales científicos españoles como José Luis Galiano Guzmán, Gonzalo Salvador Vélez, Patricia María Ribas Marí. En cuanto a los ucranianos, se destacan los estudios de Naboca, Yieshchenko y Bondarenko, Ponomarenko, Oksonenko.

Objeto de nuestra investigación es la influencia de Biblia en la literatura de países en cuestión.

El sujeto de la investigación son las representaciones concretas de biblicismos en la literatura nacional ucraniana y española, su influencia en el lector.

Para alcanzar los objetivos anunciados se utiliza la **metodología** multidisciplinar que combina estudios literarios (por ejemplo, intertextualidad, parodia, culturema, etc.), la traductología y la estilística. Se comparan las investigaciones ucranianas y españolas.

La estructura del trabajo. Se consta de anotación, contenido, introducción, dos secciones con cuatro subsecciones, conclusiones para cada subsección y sección, conclusiones generales, bibliografía y bibliografía de referencia.

La primera sección es teórica y se trata de las investigaciones ya elaboradas en el mundo científico ucraniano y español en cuanto al papel de biblicismos en literatura y la mente nacional de los países respectivos. Se mencionan los métodos y problemas de traducción de biblicismos que se utilizan en la escuela ucraniana. Se plantea la importancia de culturemas bíblicas en la obra de Sholem Aleijem Estrellas errantes traducida al español y las dificultades de transmitir todos los sentidos por recursos de la lengua meta. Se menciona el desarrollo de biblicismos en la literatura ucraniana moderna.

La segunda sección se consta del análisis de biblicismos encontrados en los discursos literario, periodístico y en obras de teatro de Ucrania y España. Dichos ejemplos se investigan teniendo en cuenta el sentido original que está presente en los textos bíblicos, así que antes de cada ejemplo se da la información sobre el autor de la obra, si es necesario, el sentido primario del biblicismo o el acontecimiento de los libros sagrados y el análisis del ejemplo dado basándose en el contexto y la relación con otros miembros de la oración. Se aplican las categorizaciones investigadas en la primera sección del trabajo.

SECCIÓN 1 CLASIFICACIONES DE BIBLICISMOS, SU TRADUCCIÓN Y EJEMPLOS EN LA LITERATURA ESTUDIADA

1.1. La definición del blicismo en la tradición ucraniana.

En tradición ucraniana se suele clasificar los blicismos como la parte de fraseología. Sin embargo, estos se diferencian de otras unidades fraseológicas por su semántica, su origen y el estilo. Además, la mayoría de así llamados fundamentalismos o blicismos suelen tener la carga de moraleja y ética por su base en la Biblia y sus creencias.

El problema de clasificación de fundamentalismos surgió por la intención de traducir estas unidades al ucraniano de forma más precisa y completa ya que además del sentido literal estos tienen el tono solemne característico para el estilo teológico.

A veces es bastante difícil diferenciar los blicismos de otras metáforas, tan profundamente estos se han hundido en nuestra habla cotidiana. La científica Natalia Oksonenko da el ejemplo del fundamentalismo *Час розкидати каміння, і час каміння зромадити* o en español *Tiempo de esparcir piedras; Tiempo de recoger piedras*; [35] que se ha echado raíces en la lengua ucraniana tan profundamente, que parece ser ucraniano por su origen hasta que pocos nativos saben que este proviene del Libro del Eclesiastés a veces conocido como el "Libro del Predicador" que es un libro del Antiguo Testamento de la Biblia, y también del Tanaj, perteneciente al grupo de los denominados Libros Sapienciales, o de enseñanzas.

Basándose en los estudios de Naboca Natalia Oksonenko ha clasificado los fundamentalismos después del estudio de 150 unidades de blicismos. Los grupos de estos son siguientes:

1. Los que tenían sentido literal en Biblia, pero han obtenido un significado nuevo en el habla coloquial, es decir un sentido figurado *El maná caía con el rocío de la noche* [61] – *манна з неба* [8]

2. Las unidades fraseológicas que ya en texto original tenían el sentido metafórico y lo transmiten a los textos secundarios: *la corona de la vida* [39] – *вінець життя (вічне життя)* [8].

3. Las expresiones que se enlacen con otros episodios o parábolas de Biblia: *una serpiente de bronce, y la puso sobre un asta* [38] – *мідний змії на жердині* [29]. En los Números Dios mandó a Moisés colocar una serpiente en un asta. Los arrepentidos que habían pedido perdón al profeta al mirar a esta serpiente se curaron.

Sin embargo, existe otra clasificación de biblicismos, según el componente de valor que está presente en esta unidad. De esta manera se destacan:

1. Las unidades vinculadas con el Dios: *Dios es luz y en él no hay tinieblas* [34] – *Бог є світло, і немає в Нім жадної темряви!* [28];

2. Los lugares: *el jardín del Edén* [36] – *Едемський сад* [8];

3. Los nombres de libros y mandamientos de Dios: *El Nuevo Testamento* – *Новий завіт* [8]; *El Antiguo Testamento* – *Старий завіт* [8];

4. Las expresiones vinculadas con días festivos: *guardar el sábado* – *дотримуватися суботи* [8]; *el codero pascual* [51] – *пасхальний агнець* [8].

Al resumir todo lo dicho antes, podemos decir que clasificación de biblicismos puede diferenciarse dependiente del elemento clave que se toma en consideración. La presencia de un sistema fundamental puede ayudar a los traductores a encontrar las soluciones más adecuados para transmisión de una u otra unidad.

1.2. El problema y tipos de traducción aplicados durante la traducción de biblicismos

Existen tipos diferentes de la traducción que se aplican durante la traducción de Biblia. Natalia Oksonenko [14] los divide en:

1. La traducción adecuada que se caracteriza por la búsqueda de un equivalente en la lengua meta a la unidad en la lengua original. Esta traducción se caracteriza por utilizar las

estructuras completamente o parcialmente idénticas a las del texto original. Se coinciden su estructura, la composición léxica, las características estilísticas, sentido e imagen: *maná del cielo* [63] – *манна з неба* [8], *mandamientos de Dios* [42] – *заповіді Божі* [8];

2. La traducción analógica se basa en encontrar un análogo de la frase hecha de la lengua original a la lengua meta: *una serpiente de bronce, y la puso sobre un asta* [38] – *мідний змії на жердині* [8];

3. La traducción descriptiva que consta de transmitir el sentido original por una frase libre. Suele utilizarse con de descripción adicional;

4. El calco se utiliza cuando otros métodos de traducción son inapropiados o el autor quiere añadir a su traducción los matices que lleva el texto original: *El Libro de la Vida* [41] – *книга життя* [8].

Para ilustrar la necesidad de aplicar diferentes métodos de traducción vamos a ver unos ejemplos de faltas en traducción. Ya se han hecho famosos unas traducciones erróneas de la Biblia que han pasado por la falta de atención del traductor o por el entendimiento equivocado del texto original. Los errores más conocidos son el fruto prohibido que apareció por primera vez en Vulgata. En latín la palabra *malum* (mal) tiene dos significados. Originalmente se tenía en cuenta la fruta, pero el traductor eligió el equivalente la manzana, por lo cual apareció la delusión común que esta fruta era una manzana. Otro error de traductor podemos ver en el Evangelio de Mateo donde Jesús dice *es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reino de los Cielos*. El sentido de la frase es entendible, pero el camello aquí se siente una figura inapropiada. La raíz del problema también se puede encontrar en la Vulgata de San Jerónimo. En vez de kámilos que en griego significa una maroma, cuerda gruesa, allí vemos kámelos que en griego significa camello. Podemos concluir que en ambos casos se trata de la traducción inadecuada ya que en español e inglés sí existen los equivalentes de las nociones en cuestión. [46]

Podemos resumir que el uso de diferentes tipos de traducción es imprescindible para la traducción de un libro. Especialmente si es un libro tan conocido como Biblia. El desuso de

diferentes tipos de traducción apropiados para este momento concreto puede conducir a una interpretación inadecuada o un error que hemos mostrado con los ejemplos de varias traducciones de Biblia.

1.3. El uso de biblicismos para alcanzar la creación del humor en la traducción española de la obra de Sholem Aleijem Estrellas errantes

Para hablar del uso de biblicismos en las obras del humorista nacido en Ucrania nos hace falta tener la noción de un culturema. Bajo este término se entiende cualquier parte del comportamiento cultural, una portadora de información cultural [43] que se reconoce por un grupo determinado de personas con origen común ya sea el pueblo, el país o el parte del mundo. En su vez, culturema puede ser observada en literatura, religión, sociología, folklore, frasesmas (unidades fraseológicas), chistes, eslóganes, etc.

La noción de culturema se aplica en los estudios de traducción, pero resulta difícil diferenciarlo de otras definiciones similares tales como frase, modismo, símbolo, etc.

Según José Luis Galiano Guzmán el culturema bíblico es uno de los recursos más destacados en la novela de Sholem Aleijem Estrellas errantes que permite crear un marcado carácter humorístico del autor [47]. A continuación, el científico de los métodos más importantes que utiliza el humorista. Vamos a ver tales que nos interesan en este trabajo:

1. El culturema en un contexto erróneo o inesperado.

En la obra se mezclan lo sagrado y lo cotidiano. Uno de ejemplos es cuando se llama *Tehillim menores* a jugar a cartas. A su vez para entender esta mezcla hay que saber que en la Biblia hebrea Séfer Tehilim, el Libro de los Salmos, es uno de los libros del Tanaj y significa *himno* o *alabanza* [56]. Un ejemplo más es el nombre del club, se llama Edén. El conjunto de lo vulgar y lo sagrado hace que el lector se sorprende y se ríe por lo inesperado que es la mezcla.

Lo que fue imposible traducir en español es el uso de las referencias bíblicas en hebreo (*lashon hajodesh, la lengua sagrada*) durante la conversación en yídish (*mame loshe, la lengua materna cotidiana*). Por el uso de dos lenguas diferencian dos estilos presentes en la vida

cotidiana: el estilo formal e informal. Uno de ejemplos de tal mezcla son las frases del cochero que puede combinar las citas de los Salmos con la jerga o incluso maldiciones.

2. Antítesis.

La contradicción del nombre y de la realidad primeramente atrae al lector y después lo hace reír y pensar del sentido inexpresado del nombre. Aquí podemos mencionar las lagunas en el texto que se hacen obvios sólo al analizar su uso a la primera vista extraño. Sholem Aleijem utiliza este instrumento para reflexionar sobre los problemas de la sociedad judía.

El primer ejemplo de antítesis es la comparación entre lo sagrado y los personajes del libro. Tal personaje como Hóltsmaj se compara con Dios para otro y su palabra se compara con la Torá. Sin embargo, el ser humano no puede llagar al nivel de Dios y su palabra, así que esta símil puede invocar el sentido de contradicción en el lector.

Se mencionan además las palabras del profeta *la voz del novio y la voz de la novia* del libro Jeremías 33:11 cuando se dice sobre la pareja de Rafalesco y Henrieta. Sin embargo, no se puede considerar a ellos una pareja feliz lo que pretende expresar la cita con las palabras *voz de gozo y voz de alegría*. Incluso en el principio de las relaciones ya no tienen futuro incluso por Rafalesco todavía estar enamorado de Rosa.

Otro ejemplo del significado escondido es el apodo *Sison veSimje*: la alegría y el gozo. Al mismo tiempo el personaje resulta ser una persona taciturna a que le falta el ánimo. También podemos mencionar el club de fiestas con el nombre Paraíso que hace referencia al Jardín de Edén, pero en realidad el club es el punto de empezar haciéndose adulto y conociendo la maldad del mundo para uno de protagonistas.

3. Parodia

En el siglo XX parodia como un tropo o una obra se hace popular entre escritores [50] que les permite encontrar las nuevas formas para expresar sus sentimientos. Se caracteriza por ser el agente catalizador de la creación y la innovación artística. En contraste con el pensamiento común, la parodia no siempre tiene el sentido humorístico. Puede aplicarse para aludir a otra obra en forma de guiño o protesta.

En caso de la obra de Sholem Aleijem los personajes recrean escenas o participan en conversaciones que recuerdan los momentos de la Biblia y este reconocimiento de los episodios se intensifica por el uso de biblicismos.

Uno de los ejemplos de parodia en las Estrellas errantes es el desembarco de los *hijos de Israel* (es decir la compañía de teatro) en Nueva York. Se dice por el autor que ellos llegan a su destino con la misma ímpetu e ilusión que a la tierra prometida, así que en este caso la llegada a América se compara con la manifestación del poder de Dios. Además, se alude a la vida nueva en América que hace referencia a la trama bíblica.

El uso de biblicismos por Sholem Aleijem tiene varios fines. Primeramente, es el recurso que le permite reflexionar sobre la vida propia y el mundo en general. Además, el público objetivo del autor es bastante amplio e incluye judíos, la gente de otras nacionalidades (especialmente los que saben ucraniano u otras lenguas eslavas), cultivada o poco formada. La mayoría de cuales saben por lo menos algo del argumento bíblico. Tal situación permite crear la intertextualidad en la obra que puede ser traducida sin perder el sentido. José Luis Galiano Guzmán [47] puntualiza que el uso de culturemas bíblicos tiene además el fin didáctico. Por leer y analizan sus obras, lectores adquieren el pensamiento crítico y conciencia del mundo. Al proporcionar entretenimiento, obras de Sholem Aleijem muestra la cara negativa de realidad y posibilidades de superarla al tener esperanza e idear formas nuevas de entender el mundo.

1.4. Los tipos de biblicismos en prosa ucraniana de los siglos XX-XXI

Su trabajo científico Yeshchenko y Bondarenko [27] empiezan por nombrar el texto de Biblia un texto precedente. Un texto precedente tiene en cuenta un texto conocido por una comunidad. Basta citar una oración o dos y estos ya provocan en el representante de la comunidad algunas emociones y el entendimiento del estilo del texto en cuestión. Para ucranianos el texto precedente puede ser el comienzo del verso El testamento del Shevchenko y para españoles eso puede ser el verso La Guitarra de García Lorca. Los textos santos tales

como Corán o Biblia son ejemplos de textos precedentes. Sin embargo, la definición del texto precedente se centra en lo conocido que es el texto en vez de su importancia como obra literaria.

Yeshchenko y Bondarenko clasifican los biblicismos en textos literarios por tales características semánticas de denotación:

1. Los que se basan en los topónimos: *el Jardín de Edén – Едемський сад, Sodoma y Gomorra – Содом і Гоморра, Babilonia – Вавилон, la tierra prometida – земля обітована;*

2. Los que se basan en los nombres propios (antropónimos): *Adán y Eva – Адам і Єва, Caín – Каїн;*

3. Los que se basan en los nombres de fenómenos naturales y supernaturales: *la fruta prohibida – заборонений плід, el diluvio – всесвітній потоп, zarza ardiente – неопалима купина, el maná del cielo – манна небесна;*

4. Los que se basan en los hechos social-históricos: *los diez castigos [49] – єгипетські кари;*

5. Los que se basan en los nombres de los artefactos: *la torre de Babel – Вавилонська вежа, el Arca de Noé – Ноїв ковчег;*

6. Los que se basan en los cuantitativos: *Mi nombre es Legión – і ім'я їм легіон;*

Además del uso abundante de biblicismos, la literatura ucraniana los dio el sentido secundario. Aquí también podemos dividir los tipos de biblicismos según su elemento central. Vamos a ver unas cuantas categorías.

1. Los biblicismos antropónimos.

a) El nombre de Caín, el primogénito de Adán y Eva, se convirtió en un nombre común con significado del traidor malvado ...*може, Бог хотів подивитися на місце колишнього раю, де Він створив першу людину, де колись один Каїн убив одного Авеля, а тепер той гріх розрісся до таких масштабів, що несла вже розібратись, хто кому Каїн, хто кому Авель [12].*

b) El nombre de Herodes o Herodes el Grande o Herodes I, el rey de Judea, Galilea, Samaria e Idumea entre los años 37 a. C. y 4 a. C.6 en calidad de vasallo de Roma se perciba

hoy como el nombre común de una persona malvada y cruel, un tirano *А якийсь Ірод потирає руки; Сучасний Ірод, дрібний і підлий*. [12]; *Про те, що ми з тобою, немов Йосип з Марією та дитячком, утікаємо від Ірода до Єгипту* [25].

2. Los nombres de fenómenos naturales y sobrenaturales

a) Una columna, pilar o estatua de sal es que se convirtió la esposa de Lot mencionada en el libro del Génesis. Eso pasó después de mirar hacia atrás cuando escapaba de Sodoma con su familia. El significado secundario tiene en cuenta la sensación de ser petrificado y sorprendido. Lo que en español se expresa por la frase coloquial *quedarse de piedra*. *Дівчинка стоїть, як скам'яніла на соляний стовп Лотова жінка, і ніяк не може второпати, кому мама кричить, майже ридуючи* [18]. *Він вийшов із засідки і застиг, як соляний стовп* [5].

b) El maná del cielo que originalmente fue la comida que Dios mandaba a los judíos cada día en el desierto. Sin embargo, en la mente ucraniana el maná ahora se asocia con una cosa gratis que se obtiene sin trabajar, la merced de Dios. *Хіба у Мері не зробив вам воду солодкою її не послав вам манни з небес, а у Хориві не дав вам із скелі напитися?* [23].

3. Los nombres de sucesos socioculturales y hechos.

a) La decisión de Salomón primeramente fue la decisión tomada por el rey de Israel, Salomón, al juzgar a dos mujeres que discutían por un bebé. Ahora por este término puede entenderse una decisión sabia o un acto sabio. *Мудре, соломонове рішення!* [18] *І тут йому провітліло у голові, й він прийняв. майже соломонове рішення* [18].

b) Dos tablas de piedra en que fueron escritos los Diez Mandamientos o el Decálogo. Ahora por estas tablas se tiene en cuenta la memoria común de los hechos importantes. *А от чи допоможе невідома еманация дніпрового пагорба вписати своє ім'я на скрижалі науки?*[16]; *На секунду аж перехотило подих: величезна держава, котру так скрупульозно збирали царі, - і уся під ним, Василенком. І його прізвище буде навечно вписане у скрижалі історії* [17].

c) Expulsión de Adán y Eva del Paraíso terrenal. Originalmente era la leyenda sobre la expulsión del Paraíso de progenitores de la humanidad después de comer la fruta del árbol de

la vida. Con el tiempo la unidad fraseológica obtuvo el significado de perder irrevocablemente una oportunidad. *Заплачу я кривавими сльозами – так, певне, плакали вигнанці з раю – але й тоді скажу: я знала се, я знала, мовчи душе, спини свій стогін, серце, так мусить бути* [21].

A pesar de la cultura multireligiosa de Ucrania y su tolerancia hacia cualquier credo que no viola las leyes del estado, las referencias a Biblia todavía son más populares que a otros libros santos y seculares. Este texto precedente crea el tono solemne por unas citas. Los personajes son reconocibles figuras que son la fuente de arquetipos para la literatura moderna. Además del simple uso de biblicismos, los autores añaden más significados y matices a las palabras del texto sagrado lo que demuestra que el texto bíblico sigue siendo actual y vivo.

Conclusiones de la sección 1

La importancia de libros sagrados sigue siendo imprescindible para el discurso de una lengua europea. Con su ayuda se forma el estilo teológico del idioma, pero no se limita sólo por él. Los biblicismos forman parte de otros discursos en la lengua española y ucraniana, añadiendo de vez en cuando el sentido humorístico al texto por la antítesis o la absurdidad de su uso en la situación concreta.

Eso hemos visto en los ejemplos de la literatura traducida al español de hebreo, es decir de Estrellas errantes de Sholem Aleijem. José Luis Galiano Guzmán dedica gran parte de su trabajo doctoral a los problemas de traducción al español con el fin de guardar el número más posible de matices y significados en el discurso. Tras el uso de biblicismos Sholem Aleijem vincula el pasado y el futuro de su nación, reflexiona sobre la vida y hace el libro interesante para la gran audiencia de sus lectores ya que los motivos bíblicos son mundialmente conocidos en la sociedad hebrea, española y eslava. Como ya sabemos de la correspondiente subsección la audiencia del autor incluye diferentes nacionalidades, no menos importante debido a su origen. El culturema de Biblia ayuda con este fin.

En cuanto a la literatura ucraniana, los científicos se centran en la clasificación de biblicismos para que la traducción sea más completa. Existen varios sistemas de clasificación, el más obvio es centrarse en el elemento núcleo de la unidad fraseológica. De estos podemos destacar las unidades con nombres propios y geográficos, nombres de fenómenos naturales y supernaturales, nombres de artefactos y los hechos históricos. La literatura propia ucraniana tiene ejemplos del uso de biblicismos y el desarrollo de su sentido y la adición de los sentidos secundarios. Estos pueden tener o no el sentido irónico, pero tienden a cambiarse y entrar en la vida cotidiana de la gente hasta tal punto que ya no se recuerda el sentido original del biblicismo.

Consideramos esta parte de estilística útil e interesante para lingüística general ya que culturemas bíblicos no sólo aparecen en la literatura moderna, sino que también se desarrollan, obtienen y pierden los significados adicionales. Se puede realizar investigaciones de comparación de los sentidos de los mismos biblicismos en obras de diferentes autores ucranianos y españoles y a la vez ocuparse de la clasificación de ellos o investigar el desarrollo del sentido de culturemas bíblicos a través del tiempo utilizando los diccionarios lexicográficos.

SECCIÓN 2 EL ANÁLISIS DE LOS BIBLICISMOS EN DISCURSO UCRANIANO Y ESPAÑOL

2.1. El biblicismo en la literatura ucraniana

Como ya hemos visto anteriormente, la literatura ucraniana no carece de biblicismos y culturemas bíblicos. El texto bíblico fue conocido en los territorios de Ucrania ya en traducción de Hermandad de los Santos Cirilo y Metodio al antiguo eslavo eclesiástico [2]. Cabe mencionar también Evangelio de Peresopnytsia traducido tres siglos después del idioma eslavo eclesiástico al entonces escrito idioma ucraniano antiguo. [15]

Las unidades fraseológicas bíblicas en ucraniano tienen diferentes funciones estilísticas de las cuales hacen falta destacar la nominativa que nos permite relacionar significante con su significado ya sea el significado primero o secundario. La función de evaluación nos permite correlacionarse con la opinión de autor o viceversa. La función emotiva, expresiva o también se llama sintomática se centra en la figura de emisor y su actitud hacia el texto. La función pragmática vincula el texto con la sociedad y determina el fin de texto. Además, el empleo de biblicismos o cualquier otro tropo permite al lector destacarlo al personaje y su estado interno de otros.

Además de su tono solemne, los biblicismos se usan por autores con sentido irónico. La aplicación de estos instrumentos en textos literarios y publicistas hace el texto más expresivo y revela la figura del autor y su posición por su uso de culturemas por ejemplo en juego de palabras o intertextualidad. Los biblicismos se consideran ser la fuente inagotable de expresividad y su fortalecimiento. Fuera de textos ellos se perciben por Bilonozhenko [3] como un esquema abstracto que se rellena del sentido una vez obtenido el contexto concreto.

Para dar ejemplo del sentido irónico como uno secundario del biblicismo, analicemos la cita de la obra de Myroslav Dochynets Krynychar: *Жебраки вже на третьому селі, а ви ще христе! Так і Царство Небесне можна проспати!* [9] y su análisis en el trabajo de Bilonozhenko y Hnatiuk sobre la lexicografía ucraniana: dormir [todo] el Reino de los Cielos

significa perder la oportunidad o algo importante y necesario [3]. Cabe mencionar también la ironía del biblicismo La resurrección de Lázaro. Originalmente Jesucristo resucitó a Lázaro el cuarto día después de la muerte. Ahora significa convalecencia después de una enfermedad grave, la renovación después de decadencia moral o política. *Посеред саду стоячи і дивлячись на ту безмежну зграю, він [Сковорода] наливався силою. Немов воскреслий Лазар. Його худе, кістляве тіло ставало пружним, дужим* [24].

Parcialmente los sentidos secundarios de los biblicismos, especialmente irónicos, se han caído en desuso por eventos históricos que ocurrieron en los territorios ucranianos [12]. El régimen de la Unión Soviética proclamaba el ateísmo la región principal y los otros debían ser bien suspendidas, bien reducidas en popularidad y el número de creyentes.

Sin embargo, es necesario mencionar que el sentido irónico del biblicismo no siempre se guarda a través del tiempo. El asna de Balaam se utilizaba antes para caracterizar las personas cautelas y calladas que de repente han empezado a defenderse y expresar su opinión sobre eventos importantes. Se dice [10] que también la expresión solía utilizarse para referir a las personas estúpidas y de pocas luces. No obstante, en los diccionarios ucranianos de unidades fraseológicas bíblicas más modernos [11] ya no figura el sentido irónico de la frase. Sólo se explica la noción de *la persona obediente y callada que de repente empieza a rebelar* ilustrando el significado por las citas de obras de Ivan Franko:

Мудрий муж був, хоть ніхто

В ботокудській тій столиці

Се не знав, чи був свояк від

Валаамовій ослиці

[22].

Se desarrolla a veces el sentido de un culturema bíblico los significados nuevos que no siempre llevan connotación humorística en sí. Así el diluvio en la literatura ucraniana obtuvo el sentido de cualquier catástrofe. Cuando se refiere a la lluvia muy fuerte, el biblicismo sí tiene la connotación humorística. El adjetivo antediluviano tiene en cuenta algo muy antiguo,

anacrónico y obsoleto. *Як раптом за Дніпром хтось викресав огню. Уперся в дощові стовпи. струстув: пий, земле, пий! упайся од повстань!., ...Ой, буде ще потону, і сміху, і вина”[20], “Хіба можлива дряглість для стратега? Чого ж поет, коли ідуть бої, Бере із допотопного ковчега І образи й епітети свої? [20]*

Con el fin de hacer el texto más expresivo y único, los autores pueden recurrir a tal instrumento como reescritura de los biblicismos. Eso añade los rasgos nacionales al culturema internacional creando el carácter único que refleja las necesidades y los acontecimientos históricos de dicha comunidad. Recordamos las estrofas de Lucas *Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo romperá los odres y se derramará, y los odres se perderán. Mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conservan.* [62]. Esta metáfora tiene tal explicación: las ideas revolucionarias no van a ser fructíferas si se siembran en la forma de pensar anterior y rígida, sólo las ideas no generan el resultado; los cambios son posibles sólo si el modo de pensar de la gente está dispuesto para expandirse y cambiarse. El autor ucraniano Viktor Baranov cambió un componente en el mencionado biblicismo obteniendo la frase *echa vino nuevo en odres aún no viejos*. La frase obviamente tiene el sentido irónico que afirma la reacción de otro personaje a esta réplica. El efecto humorístico se crea por la reescritura del dicho culturema bíblico y su uso en el entorno inesperado que sí es tenso, pero no se percibe como solemne a que somos acostumbrados cuando se trata de una unidad fraseológica de los libros sagrados. *Степан Козачишин сказав тоді, що їм справді потрібне «нове вино в іще не старі міхи», а головне – сміливі й віддані люди (Марині від цього мовного штампу губи мимоволі розтягнув усміх з ледь помітним знаком іронії), і якщо вона усвідомлює, на що йде, стаючи під прапори опозиції, то їй робота знайдеться, але хай вона потім не нарікає [1]*

2.2. El biblicismo en el periodismo ucraniano

El uso de biblicismos es caracterizaste no sólo literatura, sino también para los textos periódicos. El estilo periodístico se caracteriza en general por el empleo de metáforas y

construcciones inusuales para atraer la atención de la audiencia. También hay que recordar que a los medios de comunicación les interesan todos los aspectos de la vida humana. Así que el uso de la unidad fraseológica concreta puede ser dictada por el tema del reportaje, crónica, entrevista, etc.

Vamos a analizar el artículo [6] donde se utiliza el biblicismo que según la clasificación de Yeshchenko y Bondarenko tiene el elemento núcleo el antropónimo. Ya el título del texto, “El beso de Judas ” tiene la intertextualidad que refiere al historio bíblico mediante el culturema bíblico. Judas Iscariote es considerada uno de Doce Apóstoles de Jesucristo que le traicionó a su maestro por treinta monedas de plata. El beso de Judas fuera del texto bíblico suele tener el sentido metafórico de la traición, especialmente si el traidor obtiene por su delito una recompensa en forma de dinero. Según la fuente bíblica, este beso fue el modo de identificar a Jesús ante la muchedumbre con arma que habían sido mandados por parte de los jefes de los sacerdotes y ancianos del pueblo para arrestar al Mesía. En el artículo nombran el beso de Judas a un delito del comandante de la corbeta “Lutsk” Sierhei Makeev que rindió su corbeta y equipaje a “los hombres en verde” que es otro eufemismo para decir sobre las fuerzas armadas rusas. Después de eso el comandante empezó a servir para el estado ruso. Al fin del artículo el autor pone una pregunta retórica *¿Judas besó a más de un capitán?* La pregunta aparece después de contar el autor la situación en los órganos gubernamentales en Lutsk. Se dice que los diputados han proclamado el ultimátum: bien el estado ruso vuelve el barco, bien los bancos rusos dejan de funcionar en la ciudad. Aquí vemos el biblicismo en el sentido inesperado ya que según la fuente bíblica Judas beso a una persona que vaya a ser traicionada y de la pregunta retórica se puede entender que Juba besa a personas que vayan a ser traidores ya que supuestamente el autor del artículo duda que el gobierno local pararía sólo en el ultimátum si en realidad le interesara volver el barco de la captura. En otro artículo temático al comandante-traidor también le han llamado *христопродавець* que se puede ser entendido como el que ha vendido a Jesús.

2.3. El biblicismo en el teatro ucraniano

El teatro siempre adaptaba las tendencias de la gente contemporánea para el teatro. Además, en la Edad Media esta corriente de creatividad se hizo litúrgico, es decir representaba las escenas más importantes de los libros sagrados, en vez de actores profesionales los papeles desempeñaban sacerdotes y las obras fueron llevadas en latín. Las obras sobre los temas mundanos se hicieron más populares sólo después, lo mismo pasó con las lenguas vernáculas.

En el teatro ucraniano moderno existen las obras que utilizan metáforas bíblicas en los argumentos del pasado no tan lejano o del presente. El primer ejemplo es la obra “Де твій брат, Авель?” (¿Dónde está tu hermano, Abel?) de Teatro Académico Nacional de Música y Drama de Ucrania que lleva el nombre de Shevchenko T. H. en Dnipro. [7]

Primeramente, aquí también vemos el biblicismo con el núcleo del nombre propio de una persona. El argumento de Génesis sobre Abel y Caín es una de las historias bíblicas más conocidas. Según el argumento Abel se dedicaba a pastorear ovejas y Caín era un agricultor. El primer hermano sacrificó a Dios primogénitos de sus ovejas y el sacrificio de Caín se constaba de frutas y verduras. Dios negó el sacrificio de Caín a favor de el de Abel. Según explicaciones de la epístola de los hebreos [37], Dios aceptó el sacrificio de Abel porque eso fue hecho no por deber, sino por amor al padre celeste. Por los celos Caín mató a su hermano, fingió ante Dios que no sabía sobre la muerte y fue maldecido.

En la obra teatral y el texto original vemos que a la pregunta sobre su hermano debe responder no Caín, sino Abel. Eso puede mostrar que dos personajes canónicos han cambiado sus lugares y sin dudas atrae la atención del lector que conoce el argumento bíblico. También el autor cambia el período histórico al que sucede la tragedia, ya son los tiempos de segunda guerra mundial y postguerra.

Segunda obra teatral se llama “Юда” (Judas), se estrenaba por el Teatro Académico Regional de Música y Drama de Kherson que lleva el nombre M. Kulish en la escena del Teatro Nacional de Drama Académico que lleva el nombre Lesia Ukrainka [26]. “Judas” era

interpretada según la obra de Lesia Ukrainka “На полі крові” (Hay sangre en el campo). El monoespectáculo nos enseña los monólogos de Judas después de su traición en forma de confesión durante un trabajo duro con arcilla, pero no le sale nada. El trabajo con arcilla sin un fin y meta obvios sirve como metáfora de esfuerzos vanos de expiar un pecado. Ni obstante, ya desde el principio conocemos el fin de la obra, ya que es imposible ser perdonado por tal pecado. Esto nos hace prestar la atención no al final, sino al proceso de la actuación, pues es el componente más importante.

2.4. El biblicismo en la literatura española

La literatura refleja el estado de la sociedad contemporánea, presenta los temas más interesantes para este período del tiempo histórico y también nos permite destacar la actitud hacia tal o cual evento de la vida de uno o otra capa social. Vamos a analizar la aplicación de biblicismos en las obras de Teresa de Ávila conocida también como santa Teresa de Jesús.

Lo que nos puede interesar en su biografía es que fue la fundadora de la Orden de Carmelitas Descalzos que se considera una rama de la Orden de Nuestra Señora del Monte Carmelo. La mujer proviene de una familia noble de judíos convertidos que le permitió obtener la formación digna, gusto por la literatura y el deseo de estudiar. Desde sus lecturas infantiles sacó la idea de que todo pasa, solo Dios basta [55].

Empezamos nuestro análisis del poema “Cruz, descanso sabroso...” [32]. Ya en el título aparece el símbolo canónico del cristianismo, es decir la cruz. En un símbolo con el significado dual. Primeramente, la cruz se utilizaba como el método de tortura y ejecución especialmente dolorosos. Sabemos que Jesús fue torturado en la cruz junto con banditos. Este episodio bíblico se llama la Pasión del Señor Jesús [40]. De otro lado, este símbolo fue el objeto de veneración en las casas de cristianos y sigue siendo el método de protección contra el mal. Después de Jesucristo el símbolo de la cruz se cambió y ahora representa la victoria de Cristo sobre la muerte y el pecado, ya que ha muerto y ya resucitado la gente de la condenación. La

ambigüedad del símbolo de la cruz el Jesucristo se ve también el verso *oh vida de nuestra muerte* donde el oxímoron atrae la atención hacia la historia original del Salvador. Como en gran parte de sus poemas, aquí el papel del protagonista desempeña Jesucristo. Se representa no sólo como un personaje, sino también como un símbolo codificado en el verso *Oh bandera, en cuyo amparo el más flaco será fuerte.*

Otro verso de Teresa de Jesús “En la festividad de los Santos Reyes” [31] para su investigación requiere el conocimiento de las personalidades de los dichos Reyes. En la tradición cristiana los Reyes Magos de Oriente es el nombre de los sacerdotes eruditos del Antiguo Oriente que traen al Mesía recién nacido como regalos el oro, la mirra y el incienso. Cabe destacar que en Evangelio de Mateo no se dan sus nombres o cantidad, tampoco se menciona que son magos o reyes. Así que en la iconografía se representaron sólo como los hombres pudientes, a veces dos, tres, cuatro o incluso doce según el número de apóstolos y tribus de Israel. En el siglo III d. C. se estableció que se pudiera tratarse de los reyes y sus nombres actuales (Melchor, Gaspar y Baltasar) se aparecieron en el siglo VI d. C. en el mosaico de San Apolinar el Nuevo. Según la historia evangélica, los magos visitaron al rey Herodes el Grande en la ciudad de Jerusalén con quien hablaron sobre el nacimiento del «Rey de los judíos». Herodes el Grande les dijo que el niño nacería en la ciudad de Belén según la profecía de Miqueas. A los Reyes Magos les guio la estrella hasta la dicha ciudad, por lo que obtuvo el nombre de estrella de Belén.

Esta historia aparece ya en los primeros versos del poema “En la festividad de los Santos Reyes”, se dice sobre la profecía ya cumplida y la estrella que los guía hacia *la mi manada*. En Evangelio de Juan encontramos tal verso sobre Jesús *Yo soy el buen Pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen* [48]. Probablemente a esta estrofa se refiere Teresa de Ávila repitiendo la palabra mandada y llamando a Jesús de Nazaret *Zagala* con la letra Mayúscula. La autora menciona también en el poema a la Orden de Carmelitas Descalzos, *Vamos todas juntas* donde el género femenino en el texto sobre Reyes y el Salvador no tiene sentido a la primera vista.

Al resumir las investigaciones previas, se puede decir que la literatura española fue influida por el texto de Biblia que vemos representado en las obras de Teresa de Ávila. Ignorando los argumentos bíblicos y la biografía de la autora, se puede omitir la gran cantidad de los símbolos que están codificados dentro de los poemas bastante simples antes del análisis. Aunque el tema de dos obras investigadas en el mismo, el amor hacia Jesús de Nazaret, se expresa con los recursos literarios diferentes.

2.5. El biblicismo en el periodismo español

El periodismo también puede ser la fuente de connotaciones secundarias de las unidades fraseológicas y, entre ellas, para los culturemas bíblicos también. A veces el sentido secundario no cambia drásticamente la noción de la unidad fraseológica, sino se centra más en otras partes de la historia que está detrás del biblicismos. Precisamente esto pasó con el título del artículo “Hijos de Caín”. En el texto investigado se trata de Teresa Romero que en el año 2014 se contagió de ébola lo que hizo a ella el primer caso de la enfermedad en el territorio español, según el autor [33]. Varias personas con quienes había contactado Teresa pasaron el chequeo médico para comprobar si estaban enfermos o no. Todos estos aspectos hicieron a Teresa famosa en el sentido negativo y por esta razón a ella y a su familia los periodistas nombraros “hijos de Caín”. En la historia original Caín fue estigmatizado por Dios para que nadie lo matara, pero el hombre siguiera maldecido. En la historia del año 2014 Teresa no ha cometido el pecado, pero, según la opinión del periódico seguirá siendo estigmatizada por la gente de su ciudad.

El siguiente artículo que vamos a analizar se llama “Caín y Abel se la juegan” [57]. Se trata de un texto de la sección deportiva, la de fútbol y aquí les llaman Caín y Abel a dos equipos, el Recreativo y el Córdoba, a saber, a “dos aficiones hermanadas”, los laterales Sergi y Ferrer en los banquillos clasificándole al partido como un “duelo fratricida”. El autor finaliza su artículo con repetición del biblicismo, pero en otra manera. Dice que los equipos son “Dos

hermanos con un mismo destino. Uno morirá o, al menos, será gravemente herido.” En la siguiente oración dice que “El paraíso será para uno y este Recre es muy Caín” utilizando la metáfora del paraíso para referirse al ganar del partido y nombra a uno de equipos Caín, insinuando que este es el más astuto de dos y quizá sea el ganador por esto. La narración se termina con la explicación *¡Que Dios nos coja confesados!* que en general se utiliza denotar la aproximación de algo muy peligroso o grave y que el único que puede ayudar y proteger es Dios. Los culturemas bíblicos se utilizan aquí en el sentido irónico para atraer la atención hacia el partido comparando la rivalidad de los laterales “hermanos” con el conflicto del argumento bíblico. Vemos que en este artículo el periodista ha utilizado el biblicismo antropónimo, el biblicismo con el lugar mencionado el Biblia como el núcleo y la interjección relacionada con la religión cristiana en un ambiente inusual, es decir en el texto dedicado al deporte.

Vamos a recordar el argumento bíblico sobre la Torre de Babel. Según el libro de Genesis, los miembros de la familia de Noé sobrevivieron el diluvio universal y sus descendientes se desplazaron hasta la llanura de Senar (Babel). Ellos decidieron construir una torre muy alta para tener la salvación en caso de otro diluvio y para alcanzar a Dios. A Dios (Yahweh) no le agradó tal decisión, así que él decidió que los habitantes de la llanura hablaran los idiomas diferentes. Así es como, según Biblia, aparecieron todos los idiomas en la Tierra. La construcción de la Torre de Babel se paró y la gente se esparció por todas partes [60].

En el artículo siguiente [54] la periodista nombra la Torre de Babel al Congreso de los Diputados ya que desde el año 2023 además del castellano se puede usar otros cinco idiomas cooficiales de España, es decir el catalán, valenciano, gallego, euskera y aranés. Los representantes de partidos políticos el Partido Popular y la Vox están contra la solución. La autora del artículo posiblemente tenga dudas también y por esta razón aparece el biblicismo de la Torre de Babel como la representación de un sinnúmero de idiomas que siembra el caos en la ejecución de las tareas comunes. Sin embargo, al final del texto investigado, la autora puntualiza que ahora son los tiempos diferentes. Tenemos tal cantidad de tecnologías y expertos que esto no será tan difícil como era en los tiempos de que se narra en Genesis.

2.6. El biblicismo en el teatro español

El personaje bíblico de Judas ha sido más el popular y el más utilizado durante nuestro estudio. La razón de esto puede ser la popularidad de Jesús en tradiciones católica y ortodoxa ya que se considera Mesías y el hijo de Dios.

Durante el año 2022 se estrenó el montaje teatral “El peso de Judas” durante la Cuaresma [45]. Como en Ucrania, esto es el monoespectáculo con pocas decoraciones (la luna y un árbol, una columna) que se centra en el personaje y su monólogo. Esta vez está representado como un hombre que está rezando desesperado y aprieta las manos hasta sentir las uñas, “murmura y escucha, necesitado de Dios”, “como quien huye y a la vez pidiera consuelo. Como si en cualquier momento pudiera ahogarse o romperse”. Así que en esta interpretación nos invitan a ver “el mayor traidor de la Historia” desde otro punto, después de su delito, ya que su decisión era difícil y su elección era terrible y lo sabe.

Aparentemente el argumento más conocido de Biblia es sobre la creación de los primeros humanos, es decir de Adán y Eva. Según Pentateuco, Adán fue creado por Dios del polvo de la Tierra a su misma imagen y semejanza y después el creador le sopló el aliento de la vida, es decir el espíritu. Le hizo el señor de los animales y le dio el permiso de darles los nombres. Al sentirse sólo Adán, Dios dijo que no era bueno que el hombre estará sólo y que iba a hacerle una ayuda semejante a él y de su costilla Dios creó Eva [30].

La representación moderna del dicho biblicismo con el núcleo de antropónimo vemos en la obra musical del teatro de Madrid. Se llama “El diario de Adán y Eva, el musical” [44]. La obra teatral se basa en la historia escrita por Mark Twain. Se narra sobre Adán que, como su prototipo bíblico, “con naturaleza inquisitiva y su modo de ver lo que le rodea, pone nombres a lugares, seres y animales del jardín”, pero en la obra teatral le molesta “la curiosidad de su compañera” que hace referencia a la fuente bíblica donde el interés de Eva hacia el «árbol de la ciencia del bien y del mal» hace a cónyuges perder su inmortalidad y su vida en el jardín del Edén entre otras cosas. La curiosidad de la heroína también resulta en que ella *...descubre el*

fuego, el humo y, también, los sentimientos: el dolor, la belleza de las cosas, el amor y la atracción... Además, la sinopsis nos dice sobre *el mito del paraíso con humor, sarcasmo, inteligencia* que puede ser interpretado como el recuento de la historia original y la de Mark Twain que resulta ser una intertextualidad doble. Se narra el argumento bíblico con la meta de alcanzar el sentido humorístico de la obra teatral.

Los blicismos aparecen no sólo en citas de Biblia sino también en las consecuencias de la existencia de los libros sagrados. Como ejemplo nos puede servir la interpretación teatral del Movimiento de los Santos de los Últimos Días o Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días que además se conoce como mormonismo [58]. El movimiento fue fundado en 1830 por Joseph Smith, pero ahora existen varias ramas que tienen puntos de vista y los libros esenciales diferentes. Se basan generalmente en el Libro de Mormón, Biblia y la recopilación denominada Doctrina. Textos como el Libro de Abraham o la Traducción de la Biblia de Joseph Smith se aceptan por unas iglesias del movimiento y se rechazan por otras.

En este movimiento se basa el musical popular “The Book of Mormon, el musical” que se estrenó el 2011 y sigue siendo la obra popular y bien aceptada por la sociedad. En español se muestra por el Teatro Madrid y los comentarios son abrumadoramente positivos [59]. El argumento se centra en el destino de Elder Price y Elder Cunningham que en vez de ir a Orlando van a una aldea en Uganda para llevarlos a los habitantes la fe mormónica. En la obra se plantean los problemas tan sensibles como el SIDA, la ablación y los regímenes autoritarios. Estos temas cruciales y el tema de fe están mostrados a través del humor, a veces el humor negro y los canto y baile que revelan las preguntas dichas para el círculo más grande de audiencia.

Conclusiones de la sección 2

Hemos estudiado como han influido y siguen influyendo las fuentes bíblicas en los discursos ucraniano y español en los ejemplos de la literatura de siglos y corrientes diferentes,

el periodismo con los artículos de secciones diferentes (deporte, política y salud) y el teatro (moloespectáculos, musicales).

Podemos concluir en la base de los ejemplos ucranianos que los escritores tienden a desarrollar los sentidos secundarios que suelen tener el sentido irónico y además autores reescriben los culturemas bíblicos guardando parcialmente la forma para que sean reconocible, pero al mismo tiempo para que expresen el sentido nuevo más apropiado para esta situación concreta. Esto puede crear el sentido humorístico como en las obras de Ivan Franko y Viktor Baranov que han adaptado los biblicismos para sus obras. El sentido secundario también se desarrolla en el periodismo como lo hemos observado en el ejemplo del beso de Juda.

La tradición española a su vez en los ejemplos investigados tiene otra manera de percepción y el uso de culturemas bíblicos. Los rellenan con el sentido nuevo u original, pero más profundo, guardando la forma inicial. Eso hemos visto en los ejemplos de poemas de Teresa de Ávila, sin saber la fuente original es imposible interpretar o incluso notar los símbolos que están codificados dentro de sus obras cortas. El periodismo español suele utilizar los biblicismos en gran variedad de los casos, cuando la información se narra como la mayormente alegre, triste o sólo se describe una situación inusual que a los españoles les recuerda un argumento de los libros sagrados.

Resumiendo, españoles utilizan los biblicismos más a menudo que los ucranianos que puede ser causado por la relación más estricta con la religión cristiana del estado si comparamos con Ucrania. El estado ucraniano ha tenido tiempos cuando la religión principal era ateísmo y la mención de los textos bíblicos no se consideraba como algo apropiado para la persona bien formada. Por esta razón gran cantidad de las unidades fraseológicas conectadas con la religión han caído en desuso o sustituidos por otras unidades fraseológicas que no tenían la connotación bíblica.

CONCLUSIONES

Este trabajo empezó con la definición del biblicismo y el culturema en la tradición ucraniana y la aceptada generalmente. El biblicismo se llama también fundamentalismo y suele contener la connotación de solemnidad, la carga de moralidad y ética. Se basan en los textos de Biblia y sus creencias. Bajo el término culturema se entiende cualquier comportamiento cultural que puede ser entendido por un grupo de personas relativamente unido, ya sea provienen de un país, una región, etc. Lo más importante en el término no es el contenido, sino la posibilidad de ser entendido por una comunidad con el procedimiento común.

El biblicismo tiene varias clasificaciones que se emplean en la traductología para entender mejor como debe traducirse tal o cual unidad fraseológica sin perder lo menos posible del sentido. Según los estudios de Natalia Oksonenko los fundamentalismos se clasifican en tales:

1. Los que tienen sentido literal en Biblia, pero han adquirido un significado nuevo fuera del libro sagrado.
2. Los que han tenido el significado metafórico ya en el texto original.
3. Los que se enlacen con otros episodios de Biblia.

Otra clasificación se basa en el contenido de valor en la unidad fraseológica y se destacan:

1. Los vinculados con Dios.
2. Los vinculados con los nombres de lugares
3. Los vinculados con los nombres de libros y mandamientos de Dios.

En la tradición ucraniana también son importantes biblicismos que han adquirido el significado secundario ya al ser utilizados por los autores para alcanzar la meta del texto investigado. Yeshchenko y Bondarenko destacan los biblicismos con sentido secundario por su elemento central. Entre otros esta clasificación incluye:

1. Antropónimos.
2. Nombres de fenómenos naturales y sobrenaturales.
3. Nombres de sucesos socioculturales y hechos.

Cabe destacar también que los sentidos secundarios de biblicismos pueden ser registrados una vez en los diccionarios lexicográficos y ser omitidos años después, es decir, se caen en desuso.

Los biblicismos se utilizan por los autores hoy en día porque con una sola unidad fraseológica se puede crear el tono solemne de la narración. Sin embargo, su uso no se finaliza aquí, ahora biblicismos nos permiten entender la actitud del autor hacia lo contado, cumplen las funciones emotiva, expresiva y pragmática que sirve como ancla que determina la meta del texto y lo vincula con la sociedad contemporánea para el texto. Además, unidades fraseológicas de libros sagrados permiten destacar el texto de otros que es importante para el enunciado de cualquier estilo, ya sea periodístico o literario, etc. El fundamentalismo no se limita con el tono solemne, los autores modernos lo utilizan con el fin de crear el sentido irónico por el uso inapropiado e inesperado, como hemos visto en la obra *Estrellas errantes* de Sholem Aleijem, o el uso de biblicismos reescritos especialmente para este enunciado que ha empleado el autor ucraniano Viktor Baranov.

En la segunda parte del trabajo hemos analizado los ejemplos de discursos ucraniano y español según los datos adquiridos durante el análisis de las fuentes ya existentes sobre el tema en cuestión. Hemos encontrado los ejemplos de biblicismos en discurso del estilo literario, periodístico y en las obras de teatro. De este modo, resultó posible comparar la dificultad de encontrar biblicismos por las palabras claves en Internes de habla ucraniana e hispanohablante. Los culturemas bíblicos abundan en la literatura ucraniana con su reconsideración que está registrada en los diccionarios lexicográficos. A su vez encontrar biblicismos en la literatura española resultó ser una tarea más desafiante. Al mismo tiempo el periodismo español abunda en los biblicismos si los buscamos en los artículos de temas diferentes, incluso no relacionados con la vida religiosa. Mientras tanto en el discurso ucraniana se utilizan para amplificar la importancia de las emociones ya bastante fuertes, suele tratarse del tema de traición. Al teatro español y ucraniano les interesa la figura de Judas, su camino de confesión. En el teatro de Ucrania también se narra sobre el argumento de Abel y Caín, pero otra vez, se reconsidera y la historia bien conocida se encaja en los terrenos ucranianos no muy lejanos de hoy. El teatro

español se ocupa por traducir las historias humorísticas donde detrás del humor se esconden los temas cruciales y no muy agradables, como eso pasa en la obra “The Book of Mormon, el musical”.

Consideramos el biblicismo, su tipología en traducción y la investigación de su empleo en los textos modernos el campo todavía no analizado completamente y que tiene potencial para investigaciones futuras. Parece ser interesante el trabajo de composición de los diccionarios lexicográficos de unidades fraseológicas bíblicas con su sentido primario y secundarios que se han sumergido en el uso cotidiano.

BIBLIOGRAFÍA

1. Баранов В. (2008) *Не вір, не бійся, не проси*. Київ: Ярославів Вал
2. *Біблія, поява її значення на українських землях*.
<https://osvita.ua/vnz/reports/relig/20686/> 5
3. Білоноженко В., Гнатюк І. (1989) *Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів*. Київ: Наукова думка.
4. Вергалюк М. (2020) *Біблійні фраземи в сучасному тексті та спеціалізованих словниках*. Взято з https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/1_20/12.pdf
5. Гуменюк Н. (2014) *Коханий волоцюга*. Київ: КСД
6. Данилюк В. (2017) *Поцілунок Іуди* <https://volga.lutsk.ua/view/14657/2/>
7. *Де твій брат, Авель?* Взято 22 березня 2024 з <https://ukrdrama.dp.ua/portfolio/de-tviy-brat-avel/>
8. Джонг П. (2004) *Повернення до Євангелія води та духа*. Сеул: Гефзібах.
9. Дочинець М. (2012) *Криничар. Діяріюш найбагатшого чоловіка Мукачівської домінії*. Мукачево: Карпатська Вежа.
10. Коваль А. (2001) *Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові*. Київ: Видавниче об'єднання «Вища школа». СБС
11. Коваль А., Коптілов В. (2013) *Крилаті слова в українській літературній мові*. Київ, :Ярославів Вал. КСВУЛМ
12. Костенко Л. (2011) *Записки українського самашедшого*. Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га
13. Лис В. (2019) *Соло для Соломії*. Київ: КСД
14. Оксьоненко Н. (2010) *Основні групи біблеїзмів та способи їх перекладу (на матеріалі літератури релігійного спрямування)*
https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/23002/1/Основні_групи_біблеїзмів_та_способи_їх_перекладу.PDF

15. *Пересопницьке Євангеліє*. Взято 10 березня 2024 з https://uk.wikipedia.org/wiki/Пересопницьке_Євангеліє
16. Савченко В. *Дві вершини Гороскопу*. Взято 17 березня 2024 з <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=4159>
17. Самбук Р. *Останній заколот*. Взято 17 березня 2024 з <https://knigoed.club/2646-ostannij-zakolot-rostislav-feodosijovich-sambuk.html>
18. Тарасюк Г. *Гаспид і Маргарита*. Взято 15 березня 2024 з <https://ukrclassic.com.ua/katalog/t/tarasyuk-galina/3141-galina-tarasyuk-gaspid-i-margarita>
19. Тендюк Л. *Снід «Баракуди»*. Взято 15 березня 2024 з <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=17140>
20. Тичина П. (1977) *Поезії*. Львів: Атлас
21. Українка Леся *Я знала те, що будуть сльози, мука*. Взято 17 березня 2024 з <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=3431&page=7>
22. Франко І. *Ботокуди*. Взято 15 березня 2024 з <https://s.swr.lnu.edu.ua/creativity/literature/view?id=5268>
23. Хоткевич Г. *Авірон*. Взято 15 березня 2024 з <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=667>
24. Шевчук В. *Григорій Сковорода*. Взято 20 лютого 2024 з <https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=681>
25. Шкляр В. (2019) *Залишенець. Чорний ворон*. Київ: КСД
26. Юда. Взято 14 березня 2024 з <https://kontramarka.ua/uk/uda-91767.html>
27. Єщенко Н., Бондаренко Ю. (2017) *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Біблеїзми у художньому тексті (на матеріалі української прози ХХ-ХХІ ст.ст.)*, 30(1)
28. *Youversion*. 1-е Івана 1:5-7. Взято 12 лютого 2024 з <https://www.bible.com/uk/bible/186/1JN.1.5-7.UBIO>

29. *Youversion*. *Книга Чисел 21: 1-9*. Взято 12 лютого 2024 з <https://www.bible.com/uk/bible/186/NUM.21.9.UBIO>
30. *Adán y Eva*. Взято 20 березня 2024 з https://es.wikipedia.org/wiki/Adán_y_Eva
31. Ávila T. 17. – *En la festividad de los Santos Reyes*. Взято 21 березня 2024 з <https://teresavila.com/poema/17-en-la-festividad-de-los-santos-reyes/>
32. Ávila T. 18. – *Cruz, descanso sabroso...* Взято 26 березня 2024 з <https://teresavila.com/poema/18-cruz-descanso-sabroso/>
33. Beltrán R. (2014) *Hijos de Caín. Teresa Romero, la auxiliar de enfermería y toda su familia quedarán estigmatizados socialmente el resto de su vida*. Взято 22 березня 2024 з <https://vivacadiz.es/jaen/445408/hijos-de-cain/>
34. *Biblegateway*. *1 Juan 1:5-7 9 Reina-Valera*. Взято 8 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=1%20Juan%201%3A5-7&version=RVR1960>
35. *Biblegateway*. *Eclesiastés 3:5*. Взято 9 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Eclesiastés%203-5&version=RVR1960>
36. *Biblegateway*. *Génesis 2:15*. Взято 12 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Génesis%202%3A15&version=NV>
37. *Biblegateway*. *Hebreos 11:4*. Взято 20 березня 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Hebreos+11%3A4&version=DHH>
38. *Biblegateway*. *Números 21:4-9 Reina-Valera*. Взято 8 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Números%2021%3A4-9&version=RVR1960>
39. *Biblegateway*. *Santiago 1:12*. Взято 9 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Santiago%201:11-13&version=NBV>

40. *Cruz cristiana*. Взято 26 березня 2024 з https://es.wikipedia.org/wiki/Cruz_cristiana
41. *Cuál es el libro de la vida*. Взято 10 лютого 2024 з <https://www.gotquestions.org/Espanol/libro-vida.html>
42. *Cuáles son los 10 Mandamientos*. Взято 15 лютого 2024 з <https://opusdei.org/es/article/diez-mandamientos-ley-dios-iglesia-biblia-evangelio-preguntas-respuestas/>
43. *Culturema*. Взято 5 лютого 2024 з <https://es.wikipedia.org/wiki/Culturema>
44. *El diario de Adán y Eva, el musical* Взято 20 березня 2024 з <https://teatromadrid.com/espectaculo/el-diario-de-adan-y-eva-el-musical>
45. *El peso de Judas*. Взято 14 березня 2024 з <https://icas.sevilla.org/espacios/antiquarium/agenda/el-peso-de-judas>
46. *Errores de traducción y erratas de la Biblia*. Взято 5 лютого 2024 з <https://historiasdelahistoria.com/2021/02/27/errores-de-traducccion-y-erratas-de-la-biblia>
47. Galiano Guzmán J. L. (2020) «*Con todos mis respetos, ¡que te trague la tierra nueve codos como a Coré!*» *Intertextualidad bíblica, humor y traducción en Blonzende shteren (Estrellas errantes) de Shólem Aléijem*
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=286283>
48. *Jesús, el príncipe de los pastores, conoce a cada oveja*. Взято 26 березня 2024 з <https://www.revivalandreformation.org/devotional-es/ssj/jesús-el-príncipe-de-los-pastores-conoce-a-cada-oveja#:~:text=Dice%20Jesús%3A%20“Yo%20soy%20el,esparcido%20por%20todo%20el%20mundo.>
49. *Los 10 castigos*. Взято 5 лютого 2024 з <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Éxodo%207%3A14-9%3A35&version=TLA>
50. *Parodia*. Взято 20 березня 2024 з <https://es.wikipedia.org/wiki/Parodia>

51. *Qué es el cordero de Pascua.* Взято 10 лютого 2024 з <https://www.gotquestions.org/Espanol/cordero-de-pascua.html>
52. *Qué es el sábado.* Взято 7 лютого 2024 з <https://labiblia.com/publicaciones/el-sabado-como-y-cuando-debe-ser-guardado/el-sabado-como-y-cuando-debe-ser-guardado/>
53. *Qué son los Tehilim.* Взято 2 лютого 2024 з <https://soyjudio.org/qué-son-los-tehilim-por-qué-y-para-qué-los-leemos-ab83d820ccad>
54. Romero López (2023) *Torre de Babel. Dicen los creyentes que así fue como se formaron los diferentes idiomas que se hablan en el mundo actualmente.* <https://vivacadiz.es/cadiz/1368985/torre-de-babel/>
55. *Santa Teresa de Ávila: vida, obras, escritos, oraciones* Взято 26 березня 2024 з <https://hozana.org/es/santos/santa-teresa-de-jesus>
56. *Sholem Aleijem.* Взято 11 лютого 2024 з https://es.wikipedia.org/wiki/Sholem_Aleijem
57. Siles E. (2014) *Caín y Abel se la juegan. Duelo fratricida este sábado a las 19 horas en Huelva entre dos equipos hermanos que luchan por disputar la promoción de ascenso* <https://vivacadiz.es/huelva/409597/cain-y-abel-se-la-juegan/>
58. Sydney E. A. (1973). *Journal of American History. A Religious History of the American People*, 60(1)
59. *The Book of Mormon, el musical.* Взято 25 березня 2024 з https://teatromadrid.com/espectaculo/the-book-of-mormon-el-musical?funcio_id=201964
60. *Youversion. Génesis 11. La torre de Babel* Взято 23 березня 2024 з <https://www.bible.com/bible/149/GEN.11.RVR1960>
61. *Youversion. Números 11:9 (NBV)* Взято 15 лютого 2024 з <https://www.bible.com/es/bible/753/NUM.11.NBV>

62. *Youversion. S. Lucas 5:37-39.* Взято 15 лютого 2024 з
<https://www.bible.com/es/bible/149/LUK.5.37-39.RVR1960>

63. *Youversion. Salmos 78:24 (VBL) Youversion.* Взято 14 лютого 2024 з
<https://www.bible.com/es/bible/3291/PSA.78.VBL>